Bureau Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 16 mai 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 4 mars 1947 instituant le Conseil du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi", a donné le 21 mai 1953 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e Mei 1953 door de Minister van Koloniën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het besluit van de Regent van 4 Maart 1947 houdende instelling van de Raad van het Vice-Gouvernement-generaal van Ruanda-Urundi, heeft de 21e Mei 1953 het volgend advies gegeven :

Le projet est dépourvu d'intitulé. Le Conseil d'Etat propose :

"ARRETE ROYAL MODIFIANT L'ARRETE DU REGENT DU 4 MARS 1947 INSTITUANT LE CONSEIL DU VICE-GOUVERNEMENT GENERAL".

\+

\+ +

L'alinéa 2 du préambule devrait être omis.

\+

\+ +

Article 1er.

Le début de cet article pourrait être rédigé comme suit :

"Article 1er.-

L'article 2 de l'arrêté du Régent du 4 mars 1947, modifié par l'arrêté du Régent du 11 avril 1949, est remplacé par la disposition suivante : ...".

Le Conseil d'Etat formule, à l'égard du texte du nouvel article 2, les mêmes observations que celles qu'il a faites à l'égard du nouvel article 42 que le Gouvernement propose d'insérer dans l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 (avis L. 3618/1).

.../...

Article 2.

Le début de cet article devrait être rédigé comme suit :

"Article 2.-

L'article 5 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Régent du 11 avril 1949, est remplacé par la disposition suivante :

"Article 5.- Les membres du Conseil ... (texte du projet du Gouvernement) ...".

- - - - -

La modification apportée à l'article 5 de l'arrêté du Régent du 4 mars 1947 ne peut viser que les conditions requises pour faire partie du Conseil du vice-gouvernement général du Ruanda-Urundi.

Article 3.

Cet article devrait être interverti avec l'article 4 et serait mieux rédigé comme suit :

"Article 4.-

Par dérogation à l'article 5, alinéa 1er, du même arrêté, modifié par le présent arrêté, les mandats des membres du Conseil nommés par le vice-gouverneur général pour occuper des sièges devenus vacants pendant le triennat de 1951 à 1954, prendront fin à l'expiration de ce triennat.".

.../...

Article 4.

Le début de cet article devrait être rédigé comme suit :

"Article 3.-

L'article 6 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"Article 6.- ... ".

Het ontwerp heeft geen titel. De Raad van State stelt voor :

"KONINKLIJK BESLUIT TOT WIJZIGING VAN HET BESLUIT VAN DE REGENT VAN 4 MAART 1947 HOUDENDE INSTELLING VAN DE RAAD VAN HET VICE-GOUVERNEMENT-GENERAAL.".

\+

\+ +

Het tweede lid van de inleiding zou beter weggelaten worden.

\+

\+ +

Artikel 1.

De aanvang van dit artikel kan als volgt luiden :

"Artikel 1.-

Artikel 2 van het besluit van de Regent van 4 Maart 1947, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 11 April 1949, wordt door volgende bepaling vervangen : ...".

In verband met de tekst van het nieuwe artikel 2, formuleert de Raad van State dezelfde opmerkingen als hij heeft gemaakt bij het nieuwe artikel 42

.../...

dat de Regering voorstelt in het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 (advies L.3618/1) in te voegen.

Artikel 2.

Dit artikel zou best als volgt aanvangen :

"Artikel 2.-

Artikel 5 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 11 April 1949, wordt door volgende bepaling vervangen :

Artikel 5.- De leden van de Raad ... (tekst van het ontwerp der Regering) ...".

- - - - - -

De wijziging welke in artikel 5 van het besluit van de Regent van 4 Maart 1947 wordt aangebracht, mag enkel slaan op de vereisten om deel uit te maken van de Raad van het Vice-Gouvernement-generaal van Ruanda-Urundi.

Artikel 3.

Dit artikel dient van plaats te verwisselen met artikel 4 en zou beter luiden als volgt :

.../...

"Artikel 4.-

In afwijking van artikel 5, eerste lid, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het tegenwoordig besluit, eindigen de mandaten der leden van de Raad, door de vice-gouverneur-generaal benoemd voor het bekleden van zetels die gedurende het tijdperk van drie jaar 1951-1954 vacant zijn geworden, bij het verstrijken van dit tijdperk.".

Artikel 4.

Dit artikel zou best als volgt aanvangen :

"Artikel 3.-

Artikel 6 van hetzelfde besluit wordt door volgende bepaling vervangen :

Artikel 6.- ...".

GK. GK. L. 3618/1.
3619/1.

La chambre était composée de / De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président
de Heren : eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter

M. SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat
G. VAN BUNNEN, raadsheren van State

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre des Colonies.
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Koloniën.

Le 1953.

De 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.